

ЛИТЕРАТУРА

1. *Клименко, А. П.* Вопросы психолингвистического изучения семантики / А. П. Клименко. – Минск, 1970. – 206 с.
2. *Чуясова, И. В.* Экстралингвистические средства раскрытия значения незнакомого слова / И. В. Чуясова // Материалы ежегод. науч. конф. студентов и магистрантов ун-та, 13–14 мая 2014 г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2014. – Ч. 2. – 284 с.
3. *Фрумкина, Р. М.* Психолингвистика : учебник для студентов высш. учеб. заведений / Р. М. Фрумкина. – М. : Академия, 2001. – 320 с.
4. *Картон, А. С.* Роль догадки в процессе пользования языком и в процессе обучения языку / А. С. Картон // Методика преподавания иностранных языков за рубежом / сост. Е. В. Синявская, М. М. Васильева, Е. В. Мусницкая. – М., 1976. – Вып. 2. – С. 178–192.
5. *Леонтьев, А. А.* Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – М., 1969. – 312 с.

The article shows the results of the psycholinguistic experiment which was conducted in order to identify the factors that contribute to the understanding of unfamiliar words in English texts.

В. Е. Обухова
Минск, МГЛУ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ В АНАЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАЖАНРЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена выделению лексико-семантических групп компьютерных терминов из текстов газетно-публицистического стиля. На первом этапе осуществляется идентификация слов и словосочетаний как компьютерных терминов в исследуемых газетных текстах. На втором этапе выявляется терминологичность выделенных компьютерных терминов путем обращения к их словарным дефинициям. В результате были установлены следующие лексико-семантические группы компьютерных терминов: «Компьютерное программное обеспечение» («Computer Software»); «Компьютерное аппаратное обеспечение» («Computer Hardware»); «Киберпреступления» («Cybercrime»); «Интернет и социальные сети» («Internet and Social media»).

Аналитические газетные тексты являются одним из распространенных жанров публицистического дискурса, поскольку нацелены на оценку и интерпретацию общественно значимых процессов, событий, проблем. Автор аналитической публикации путем доказательного рассуждения стремится оказать влияние на выработку адресатом такого отношения к миру, которое соответствует актуальным общественным интересам. Подобное речевое воздействие на адресата носит стратегический характер, который обусловлен

коммуникативным намерением адресанта достичь конкретных результатов посредством своих речевых действий. Таким образом, речевые стратегии определяют выбор языковых средств и их структурную организацию, т.е. построение связного текста для достижения коммуникативной цели адресата.

Компьютерная лексика, став неотъемлемой частью процесса коммуникации в современном обществе, активно используется в различных типах текстов, в том числе и в аналитических газетных публикациях.

Подбор материала исследования, т.е. лексических единиц, обозначающих англоязычные компьютерные термины, производился из аналитических статей (20) британских национальных газет качественного типа «The Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph». Русскоязычный материал получен из аналитических статей (20) из газет «СБ. Беларусь Сегодня», «Аргументы и факты», «Вечерний Минск».

Стоит отметить, что названные периодические издания рассчитаны на широкий круг читателей. В результате сплошной выборки из указанных текстов получено 92 англоязычных и 95 русскоязычных лексических единиц. Выделенный фактический материал представляет собой компьютерную терминологию, под которой мы понимаем определенную совокупность терминов, называющих основные понятия в области информатики и вычислительной техники.

Анализ газетного материала показывает, что в настоящее время в связи с переходом от индустриального общества к информационному обнаруживается активное внедрение информационных технологий в разнообразные сферы человеческой деятельности (производство, управление, образование и т.д.). Это отражается как в британских, так и в русскоязычных периодических изданиях и подтверждается наличием специальных газетных рубрик, например, «Tech» в газете «The Guardian», которая представлена разветвленными подрубриками. В газете «The Times» компьютерная лексика была зафиксирована в разделах «Business», «Crime», «Education», «Life & Style».

В русскоязычных газетах компьютерная лексика представлена в аналитических статьях, посвященных образованию, кибермошенничеству и социальным сетям.

В настоящее время, существует множество определений понятия *термин* в зависимости от *логического, семиотического, лингвистического* или *терминоведческого* подхода к этому феномену.

У истоков отечественного терминоведения, по общему признанию, стоит А. А. Реформатский. Он определял термин как слова, ограниченные своим особым назначением, слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей [1].

В последнее десятилетие вопросы терминологии являются предметом пристального внимания языковедов. С точки зрения Д. С. Лотте, «термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяе-

мое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [2]. Л. С. Бархударов под термином понимает «слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности» [3]. А. В. Суперанская определяет термин как слово или словосочетание, обозначающее эмпирические или абстрактные объекты, значение которого уточняется в рамках научной теории [4].

Однако однозначного понимания термина пока не выработано.

По мнению А. В. Суперанской, в публицистических текстах научная специфика термина «ослабевает до предела», поскольку, функционируя в этих текстах, термины находятся далеко от своего терминологического поля, т.е. за пределами специального употребления [4]. При этом понятие, которое обозначает термин «опрошается», адаптируется к восприятию широкой аудиторией.

Анализируя вопрос об употреблении терминов за пределами своей узкой области, А. Д. Хаютин приходит к аналогичным выводам: попадая в общий язык, термин «как бы отрывается от своей терминологии и начинает сближаться с другими словами, происходит смещение понятийных отношений» [5]. Ученый считает целесообразным включать термины, используемые в «нетерминологических материалах», в особую область исследования – терминологическую лексику.

Если признать, вслед за А. Д. Хаютиным [5], что единицы компьютерной терминологии, функционирующие в аналитических статьях газетно-публицистического стиля, относятся к компьютерной лексике, то понятия *единица компьютерной лексики* и *компьютерный термин* вряд ли можно считать синонимичными. Следует отметить, что проблема, связанная с терминологической лексикой, относится к числу нерешенных вопросов терминоведения.

Проверка принадлежности лексических единиц к лексико-семантической группе (ЛСГ) компьютерных терминов производилась при помощи обращения к дефинициям, представленным в одноязычных терминологических словарях. Ключевые слова дефиниций сигнализируют о принадлежности того или иного слова или словосочетания к ЛСГ компьютерных терминов. Такими словами являются следующие: *компьютер, часть компьютера, тип компьютера, устройство, набор программ, компьютерная система, Интернет*. Например, в ЛСГ компьютерных терминов «Интернет и социальные сети» мы включаем словосочетание *поисковая система* на основании наличия в его дефиниции ключевых слов *Интернет* и *аппаратно-программный комплекс*.

В список анализируемой компьютерной лексики были включены все слова из газетных статей, которые обозначают компьютерные понятия, связанные с программным и аппаратным обеспечением.

Например, на русском языке, это такие слова, которые относятся к следующим ЛСГ: «Компьютерное программное обеспечение» (*пользователь, юзер, учетная запись, персональные данные, оператор, компьютерная система, вредоносная программа, вирус, окно, настройки, пароль, программист,*

программа, вредоносное расширение, плагин, вредоносный код, установки, антивирус, вредоносное ПО, всплывающее окно, функции, язык программирования, Windows, Microsoft, троян, информатика); «Компьютерное аппаратное обеспечение» (информационно-коммуникационные технологии, автоматизированная обработка, компьютерные технологии, веб-камера, монитор, автоматизация интеллектуального труда, компьютер, режим реального времени, виртуальный, цифровые данные, межсетевой экран, ресурс, компиляторы, жесткий диск, флешка, резервное копирование, Wi-fi, суперкомпьютер, флопс, гигафлопс, терафлопс, вычислительная система, компьютерные игры, камень ЦП, видеоадаптер, кулер, вентиляция, видеокарта, материнская плата, блок питания, блок-корпус, ОЗУ, оперативная память, двухъядерный, процессор); «Киберпреступления» (социальная инженерия, кибератака, киберугроза, хакер, безопасность, кибер преступник, угроза, киберпространство); «Интернет и социальные сети» (лайки, социальные сети, оптоволоконно, Интернет, Сеть, поисковая система, аккаунт, блог, интернет-площадка, микроблог, онлайн, ссылка, мессенджер, электронный адрес, фейковый аккаунт, сайт, интернет-сервис, чат, сообщение, спам, браузер, форум, локальная сеть, контент).

Например, на английском языке, это такие слова, которые относятся к следующим ЛСГ: «Computer Software» (*options, high-spec, processing power, workflow, memory, operating system, fat-finger error, high-resolution, Microsoft surface, Bluetooth, screen-resolution, pixels, user, artificial intelligence, software, password, database, file, firmware, malicious code, updates, bug, multi-threading techniques, over-clocking, VPN software, beta version, spambot*); «Computer hardware» (*laptop, top-notch screen, touch screen, machine, desktop, PC, hard drives, graphic card, mice, USB keyboard, processor, dual-core, quad-core, adaptor cable, trackpad, keyboard, speed, computer, USB drives, supercomputer, conductor, model, fan, thunderbolt port, Ethernet adapter, battery life, Wi-fi hotspot, microchip, microprocessor, digital data, web cam, gigabytes, infinity screen, fingerprint scanner, MicroSD card reader, headphones socket, power adapter, lid, bottom, ultrabook, port, cable, stylus*); «Cybercrime» (*hacker, cyber-attack, online fraud, ransomware fraud, global cybersecurity, access control techniques, cybercrime, cyber security*); «Internet and Social media» (*website, online, internet service provider, site, account, email, browser tab, spammers, blog, fake, domain, hashtag, web forums, digital wallets*).

Окончательный список слов для анализа уточнялся по словарям компьютерной лексики: «Dictionary of Computer Science, Engineering and Technology», «Dictionary of Computer and Internet Terms», «Collins: Dictionary of Personal Computing», «Толковый англо-русский и русско-английский словарь компьютерных терминов».

ЛИТЕРАТУРА

1. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М., 1967. –544 с.

2. *Лотте, Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
3. *Бархударов, С. Г.* О значении и задачах научных исследований в области терминологии / С. Г. Бархударов // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 607 с.
4. *Суперанская, А. В.* Общая терминология. Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – Изд. 3-е. – М. : URSS Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
5. *Хаютин, А. Д.* Термин, терминология, номенклатура : учеб. пособие / А. Д. Хаютин. – Самарканд, 1972. – С. 127.

The paper deals with lexico-semantic groups of computer terms which function in newspaper texts. The research involves the process of distributing computer terms into specific lexico-semantic groups on the basis of definition analysis.

И. Г. Осмоловская

Минск, МГЛУ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ-ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

В статье речь идет о способах окказионального образования существительных на материале немецко- и русскоязычных рекламных текстов. Наибольшую популярность в немецком языке продемонстрировали окказиональное словосложение и контаминация, обладающая высокой степенью смысловой емкости при оптимальном минимуме языкового материала, а также креолизация. На материале русскоязычной рекламной коммуникации наиболее продуктивной при окказиональном образовании существительных явилась креолизация, в частности, как комбинация двух алфавитов (кириллического и латинского). Общими способами словообразования на материале обоих языков выступили креолизация и сращение. Все проанализированные способы, независимо от языка, подчинены основным задачам рекламной сферы коммуникации: привлечению внимания за счет необычности подачи информации и экономии языковых средств.

Учитывая тот факт, что большинство окказионализмов является названиями продуктов, мест продаж, участников торговых и экономических процессов [1, с. 89; 2, с. 70–71], преобладающее количество новообразований зафиксировано среди имен существительных. В статье подвергаются анализу существительные-окказионализмы в рекламном дискурсе на материале немецкого и русского языков.

Учитывая ведущую позицию словосложения в процессах словообразования в немецком языке, при окказиональном образовании существительных оно также является самым продуктивным способом. Путем словосложения в рекламной коммуникации порождается наибольшее количество новообразований. Значение окказиональных сложных существительных, образованных